

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » января 20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс 3 (7 семестр)

Разработчик
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода,
Сидоренко Оксана Игоревна
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Л.И. Харченко
Протокол
от « 10 » января 20 24 г. № 4

Луганск, 20 24

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. УК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
Профессиональные	
ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера

	<p>переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
--	--

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1 Проблемы перевода в лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.	УК-5 ПК-3	контрольная работа / доклад / конспект и др.
Тема 2 Колорит и стирание колорита.	УК-5 ПК-3	контрольная работа / доклад / конспект и др.
Тема 3 Приемы передачи реалий.	УК-5 ПК-3	контрольная работа / доклад / конспект и др.
Текущая аттестация	УК-5 ПК-3	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	УК-5 ПК-3	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
УК-5	<p>Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.</p>

ПК-3	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
------	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	-	10	-
Выполнение и защита практических работ	-	50	-
Самостоятельная работа	-	20	-
Иные виды учебной работы (подготовка докладов)	-	20	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения	Зачтено

		учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Практические задания:

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs, 'or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.
11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take the rough and the smooth.

Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с английского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности.

1. The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to eavesdrop on our conversation.

Кот сидел неподвижно, как часовой, уставившись в окно, и притворялся, что не подслушивает нашу беседу.

2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam -- the ruined but majestic walls of ancient temples.

Постепенно из тумана проступали очертания не столько видимых, сколько воображаемых форм: волшебные замки, рожденные, словно Афродита из пены, -- величественные руины древних храмов.

3. It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur.

Нужно нечто более серьезное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, чтобы лишить величественную Домну Царей ее великолепия.

4. The clouds on Emerson's noble brow cleared.

Уло Эмерсона, напоминавшее ненастный день, прояснилось.

5. You are the bravest little woman I know, Amelia, and that stiff upper lip of

yours is a credit to the whole British nation.

Ты самая отважная из всех женщин, с которыми я знаком, Амелия, а твоя упрямая верхняя губка -- просто воплощение британского национального характера.

6. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than the blink of an eye.

Много лет прошло с тех пор, как я в последний раз побывал на плоскогорьях Амарны, хотя для вечного Египта десятилетие значит не больше, чем мгновение ока.

1. Any artefact made of or covered with gold could start the gossip mills grinding and lead to the usual exaggeration.

Любая вещь, сделанная из золота или хотя бы позолоченная, запускалась в мельницу пересудов и кривотолков и выходила оттуда в преувеличенном виде.

В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.

1. The world 'Was insane, and I no longer wished to have anything to do with it.

2. There was a further knock on the front door, then silence, and I raged at the stupidity of the country police.

3. Very soon afterwards there was a concerned official face staring at me through the jagged hole in the glass of the kitchen door.

4. As soon as he cut me free, he insisted on providing the immemorial English answer to all the major crises of the existence and motherly watched me down two cups of his dark brown tea.

5. I had to disillusion him as to the lengths to which the literary London will go in pursuing me for my "ungainly" book.

6. I understand the commune was subsequently raided, but nothing more incriminating was found than the inevitable cannabis.

7. I spent a month of misery, I suppose, in something veiy like a profound sulk.

8. A carbon of the first three typed-out chapters had remained in London.

9. I have tried my best, but I may have exaggerated, especially in the attempts to transcribe my persecutor's dialogue.

10. I have a small vice, I am rather fond of watching football matches, the sight of so much mindless energy devoted to the modern equivalent of the Roman circus.

Определите основу иронии в следующих примерах и переведите их на русский язык.

1. Their only hope was that it would never stop raining, and they had no hope because they all knew it would.

2. Late that night Hungry Joe dreamed that Huple's cat was sleeping on his face, suffocating him, and when he woke up, Huple's cat was sleeping on his face.

3. There were too many dangers for Yossarian to keep track of. There was Hitler, Mussolini and Tojo, for example, and they were all out to kill him.

4. At the end of ten days, a new group of doctors came to Yossarian with bad

news: he was in perfect health and had to get out of the hospital.

5. After that, Colonel Cathcart did not trust any other colonel in the Squadron. The only good colonel, he decided, was a dead colonel, except for himself.

6. Nately had lived for almost twenty years without trauma, tension, hate, or neurosis, which was proof to Yossarian of just how crazy he really was.

7. It was already some time since the chaplain had first begun wondering what everything was all about. Was there a God? How could he be sure? Being an Anabaptist minister in the American Army was difficult enough.

Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.

A. Eugene Garside Edward Westbury

Sophie Wilkins Aubrey Herbert

Graham Hancock Katharine Woolley

James Dylan Giles G, Stephens

Marion Edmonds William Cathcart

Howard Carter H. J. Plenderleith

Б. Tutankhamen Chichen-Itza

Amenemhet Moctezuma Pyramid of Cheops Nebuchadnezzar

Chephren Quetzalcoatl

Mcnelaus Rosetta Stone

Euripides Queen Shub-ad

Eurymedon Xerxes

Corinth Harun al-Rashid

Phidias Nazareth Zeus

B. Vintage Books

Random House of Canada Limited

Dell Publishing Co., Inc.

United States Environmental Protection Agency

Trace Analytical Laboratories, Inc.

Eastman Kodak Company

Symantec Corporation

UNIX System Laboratories
Hitachi, Ltd.
CompuServ, Inc.
Г. The Grand Canyon Wyoming
River Dart Kentucky
Devonshire New Jersey
North Carolina Rhode Island
British Columbia Cornwall
the Gulf of Mexico Grey Wethers
Ocean-city Grosvenor Square
Mount Rainier Okehampton Castle

Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения.

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.

2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being.

3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe.

4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.

6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer frolicking; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist abbot.

7. Many of us tend to think of life as a parade, something planned to be a triumph of artifice over nature.

8. True insight does not issue from specialised knowledge but comes from the preconscious intuitions of one's whole being, from one's own code.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1 Как тип исходной культуры может повлиять на выбор переводческой стратегии?

2 Какие параметры культуры наиболее важны для перевода?

3 Каким образом перевод способствовал созданию относительного культурного единства Западной Европы?

4 В чем состоит проблема передачи эмоционально-оценочного значения слова в переводе?

5 Какие виды невербальной коммуникации наиболее важны для ситуации перевода?

- 6 Каковы паравербальные параметры речи устного переводчика?
- 7 Почему проблема переводимости имеет не только языковую, но и культурную сторону? Какая из них важнее?
- 8 Каким образом этика перевода связана с ролью и статусом переводчика?
- 9 Почему различные парадигмы изучения перевода столь разным образом трактуют его культурное изменение?
- 10 Что способствовало становлению переводческого этноцентризма в европейской культуре?
- 11 Какие факторы обуславливают выбор доместикации или форенизации как переводческой стратегии?
- 12 Какой отечественный исследователь предлагал рассматривать перевод как особый вид речевой коммуникации в широком социокультурном контексте?
- 13 Какой отечественный исследователь предлагал рассматривать перевод как взаимодействие трех участников акта коммуникации с использованием двух языков?
- 14 Сравните ширину понятий «коммуникация с использованием двух языков» и «перевод».
- 15 От каких социальных факторов зависит перевод в связи с его общественным статусом?
- 16 В чем состоит сложность психофизического процесса «переводческого» отражения действительности?
- 17 Что является главной функцией перевода, отличающей его от других разновидностей коммуникации с использованием двух языков?
- 18 Что предполагает принципиальная переводимость содержания оригинала в современной науке о переводе?
- 19 Чем обусловлена частичность воссоздания системы смыслов оригинала?
- 20 Разнообразие переводческих практик как историческая реальность и как теоретическая проблема.
- 21 Основные парадигмы изучения перевода. Вопрос о культурном измерении перевода в различных парадигмах его изучения.
- 22 Переводческий этноцентризм и его критика.
- 23 Перевод и вопрос о соизмеримости языковых и концептуальных систем (философия перевода Поля Рикёра).
- 24 Институциональный аспект перевода.
- 25 Доместикация и форенизация как переводческие стратегии.
- 26 Фоновая информация как переводческая проблема. Способы передачи фоновой информации в переводе.
- 27 Интертекстуальность и перевод.
- 28 Имена собственные в переводе.
- 29 Передача отклонений от норм литературного языка в переводе.
- 30 Культурный аспект опосредованного межкультурного взаимодействия.
- 31 Учет типологии культур и их параметров в ходе опосредованного межкультурного общения.
- 32 Причины возникновения трудностей в межкультурном общении.

- 33 Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах.
- 34 Правила межкультурной коммуникации.
- 35 Культурный барьер как детерминант переводческой деятельности.
- 36 Перевод и межкультурный диалог.
- 37 Средства вербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК.
- 38 Лингвистические аспекты в ходе межкультурного общения. Проблема эквивалентности языковых единиц.
- 39 Лексика, грамматика и синтаксис через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода.
- 40 Выбор языковых средств переводчиком.
- 41 Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК.
- 42 Специфика невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации.
- 43 Кинесика в контексте опосредованной МКК.
- 44 Тактильное поведение в контексте опосредованной МКК.
- 45 Сенсорика в контексте опосредованной МКК.
- 46 Проксемика в контексте опосредованной МКК.
- 47 Хронемика в контексте опосредованной МКК.
- 48 Паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.
- 49 Перевод как центральное звено опосредованной МКК.
- 50 Социокультурная обусловленность перевода.
- 51 Мотивация переводческой деятельности.
- 52 Социокультурный аспект проблемы переводимости.
- 53 Исходный текст как продукт иной лингвокультуры и детерминант переводческой деятельности.
- 54 Статус и нормы поведения переводчика.
- 55 Что помогает уточнить смысл многозначного слова?
- 56 В чем не всегда совпадают синонимические ряды в разных языках?
- 57 Как передаются заимствованные слова, употреблённые автором с целью перенесения действия в иноязычную среду для создания местного колорита?
- 58 Каков наиболее распространенный способ передачи архаизмов?
- 59 Что такое семантический неологизм?
- 60 Как могут передаваться сокращения?
- 61 Дайте определение фразеологическим сращениям.
- 62 Как переводятся пословицы и поговорки?
- 63 Как называется прием, при котором происходит полное воспроизведение графической формы оригинала буквами ПЯ?
- 64 Как называется прием, при котором происходит воспроизведение звучания оригинала буквами ПЯ?
- 65 Как называется прием, при котором происходит передача корня иноязычного слова с присоединением к нему суффикса или окончания, свойственного ПЯ?
- 66 Как принято переводить названия газет, журналов, театров?
- 67 Как на современном этапе передаются антропонимы?
- 68 Что такое топоним?

69 Как происходит передача топонимов в переводе?

70 Почему не всегда удаётся передать образ при помощи эквивалентных лексических средств?